

平成 26 年度 研究成果報告書

Research Achievement Report FY2014

講座名・職名 Course Title・Job Title	ヨーロッパ・アメリカ講座 II・准教授
氏名 Name	坂東照啓
専門分野 Academic Field	ポルトガル語学

主たる研究テーマ Principal Research Subject	ブラジルにおける日系宗教布教に関する考察／ポルトガル語の構造に関する研究
--	--------------------------------------

1. ブラジルにおいて布教活動を展開している教団に、ブラジルにおける布教に関する聞き取り調査を申し出た。調査協力の得られた教団には、現況、布教史などの資料の閲覧・提供を依頼し、収集した。

2. 各教団海外布教担当部署から得た資料とこれまでにブラジル現地訪問によって得られた資料を整理、分析し、さらに、ブラジルの宗教・寺院関係者、研究者、日本の各教団担当部署にも継続して問い合わせ、聞き取りを行いながら考察を進めた。

3. ポルトガル語伝道文献の言語学的分析を行った。

布教に用いられている聖典、概説、案内書のポルトガル語翻訳・表現について、日本語の原典と比較対照し、考察を進めた。外国語への翻訳が、教義解釈に新たな視点を提供し、かつ、教学の進展に貢献する可能性を示唆した。

4. 日系宗教の受容について文化人類学的考察を進めた。現地での個人体験の聞き取り記述を進め、信仰と精神的変化について分析し、その変化の方向性について解釈を加えた。

5. ポルトガル語の統語構造の分析を進めた。

ポルトガル語の基本文型の設定し、文型間の関連、文型決定にかかわる要素、条件について考察した。さらに、基本文型から派生していると考えられる文型について考察を行った。

6. ポルトガル語文型論から、日本語を母語とするポルトガル語学習者に向けた教育文法の枠組の一部の提示を試みた。日本語の文型も意識させることによって、外国語学習を通して母語理解も深める方向性を示した。